



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

**FORLILPSI**  
DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE, LINGUE  
INTERCULTURA, LETTERATURE E PSICOLOGIA

Da un secolo, oltre.

INCONTRI LINGUISTICI DI FORLILPSI

# Daria Gigli Tradurre l'*Odissea* ovvero il teatro dell'oralità

Venerdì 15 marzo 2024 | Ore 16:00

Biblioteca Umanistica dell'Università di Firenze  
Sala di Linguistica (II piano), Piazza Brunelleschi, 4



A margine del lavoro di traduzione dell'*Odissea*, il relatore intende chiarire i criteri su cui ha inteso svolgere il lavoro, inserendolo nel dibattito che si è venuto a creare negli ultimi anni relativamente ai *Translation Studies*, individuando in due momenti gli elementi essenziali del suo approccio:

- 1) la definizione della dominante del poema, onde uniformare la traduzione a un tono coerente e omogeneo;
- 2) il principio di negoziazione, teorizzato da Umberto Eco, che consente di muoversi con equilibrio fra i poli opposti di una traduzione *sourciere/cibliste*, filologica/artistica, valutando caso per caso quanto si può guadagnare o perdere adottando una certa soluzione.

Per quanto riguarda il primo punto, si è riconosciuto nel carattere di narrazione vicino alla fiaba, la nota dominante del poema odisseo, una narrazione che nasce in origine calata nel momento vivo della recitazione, che vuole trasmettere all'uditorio le emozioni della storia. Questo ha determinato l'uso di un linguaggio vicino al parlato, la valorizzazione dei nessi temporali e di una punteggiatura mirata a trattenere o espandere il *pathos*, l'introduzione di "gesti verbali", la ricerca di un ritmo che non può più essere quello di una misura metrica, ma che tende a cucire e ritagliare il racconto nei suoi momenti determinanti.

Per quanto riguarda il secondo punto, si danno vari esempi di come si sono resi gli aspetti più caratterizzanti del poema epico, vale a dire le formule, con una differenziazione fra macroformularità e microformularità, e gli epiteti composti in funzione esornativa, che da sempre costituiscono un problema per chi si accinge ad affrontare la traduzione dell'epica omerica.

Anche in collegamento da remoto su piattaforma Zoom

<https://uniurb-it.zoom.us/j/87497288329>

Passcode: 140521

